

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zarówno i dociekał razem względem Greków zaś usiłowali go zabić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozmawiał też i rozprawiał z hellenistami,* ** ci jednak usiłowali go zabić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił i dociekał razem względem hellenistów*. Ci zaś usiłowali zgładzić go. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zarówno i dociekał razem względem Greków zaś usiłowali go zabić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozprawiał też z hellenistami, przekonując ich o swej racji. Oni jednak postanowili go zgładzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z odwagą też mówił w imieniu Pana Jezusa i rozprawiał z hellenistami, a oni usiłowali go zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bezpiecznie sobie poczynając w imieniu Pana Jezusowem, mówił i gadał z Grekami; a oni się starali, jako by go zabić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił też z pogany i gadał się z Greki, a oni się starali, jakoby go zabić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemawiał też i rozprawiał z hellenistami, którzy usiłowali go zgładzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozmawiał też i rozprawiał z hellenistami, lecz ci usiłowali go zgładzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił też i rozprawiał z hellenistami, którzy usiłowali go zgładzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nauczał i rozprawiał też z hellenistami, którzy jednak usiłowali go zgładzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rozmawiał też i przeciwstawiał się w dyskusji hellenistom. Więc oni próbowali go zabić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wdawał się też w rozmowy i dysputy z Żydami ze środowiska greckiego, tak że zaczęli nastawać na jego życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rozprawiał i dyskutował z hellenistami, którzy próbowali go zabić.

¹⁾ Żydzi ci na co dzień porozumiewali się po grecku; z nich wywodził się Szczepan.

²⁾ <x>500 7:35</x>; <x>510 6:1</x>

³⁾ Chodzi o Żydów hellenizujących.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорив же і змагався з еліністами, а вони шукали його, щоб убити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także śmiało mówił w Imieniu Pana Jezusa, gadając oraz dyskutując z hellenistami; zaś oni usiłowali go zgładzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rozmawiał i dyskutował z Żydami greckojęzycznymi, ale oni podjęli próby, aby go zabić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	rozmawiał też i toczył spór z Żydami mówiącymi po grecku. Ale ci usiłowali go zgładzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szaweł prowadził tam ostre dyskusje z Żydami mówiącymi po grecku, którzy w końcu postanowili go zabić.